

韓國漢字音 ‘ㄱ’ ‘ㅋ’에 對應하는 日本漢字音에 대하여 -常用漢字音を 中心으로

강진문*

|| 차례 ||

1. 들어가며
2. ‘ㄱ’를 포함하는 韓國漢字音의 中聲(母音)에 對應하는 日本漢字音
3. ‘ㅋ’를 포함하는 韓國漢字音에 對應하는 日本漢字音
4. 맺으며

[국문초록]

이 연구는 한국인 일본어학습자들에게 한자 학습을 용이하게 하기 위한 준비단계로서 ‘ㄱ’ ‘ㅋ’를 가지는 한국한자음과 그에 대응하는 일본한자음과의 대응관계를 대조비교를 통하여 규명하기 위함이다.

일반적으로 한국한자음 ‘ㄱ’와 ‘ㅋ’에는 일본한자음에서 ‘yo’, ‘ei’가 주로 대응하는데 각 유형별로 출현율에 차이가 있다.

CV형‘ㄱ’에서는 ‘yo’, ‘ei’로 각각 54.3%와 22.9%로 나타나는데 이 출현비율은 終聲(末子音)이 없는 CV형‘ㅋ’의 경우에도 큰 차이가 없어 ‘yo’가 63%, ‘e’가 27.3%로 각각 나타나고 있다.

CVC형‘ㄱ’의 경우에는 CVp형‘ㄱ’를 제외하고는 압도적으로 ‘e’의 출현율이 ‘yo’의 출현율을 앞서고 있다. 특히 CVn형‘ㄱ’, CVI형‘ㄱ’, CVm형‘ㄱ’에서는 ‘e’로만 나타난다.

CVC형‘ㅋ’의 경우에는 CVp형‘ㅋ’에서는 ‘yo’로만 나타나고, 반대로 CVk형‘ㅋ’, CVn형‘ㅋ’, CVI형‘ㅋ’, CVm형‘ㅋ’에서는 ‘e’로만 나타나며, CVng형‘ㅋ’에서는 ‘e’가 압도적으로 나타난다.

CVp형‘ㄱ’와 CVp형‘ㅋ’에서만 ‘yo’의 출현율이 ‘e’의 출현율을 압도하는 근본적인 이

* 위덕대학교 일본언어문화학과 교수. jmkang@uu.ac.kr

유는 일본어의 음운변화(ハ行轉呼와 長音化)에 의하여 ‘e’가 ‘yo’로 변신하여 ‘yo’에 합류하였기 때문이다.

주제어 : 常用漢字, 韓國漢字音, 日本漢字音, 對應關係, 母音, CV형, CVC형

1. 들어가며

한국인 日本語學習者에게 常用漢字 읽기지도를 하면서 느낀 점은 생각했던 것 이상으로 漢字읽기에 어려움을 겪고 있는 學習者가 많다는 것이다. 특히 일본의 애니메이션, 일본영화, 일본음악 등을 보고 듣는 것을 통하여 일본어를 처음 접하게 된 한국인 日本語學習者에게 漢字읽기는 큰 장애물임을 漢字수업을 통하여 절감하고 있다. 그 중 일부는 日本語漢字 학습 단계에서 흥미를 잃어 日本語學習을 중도에서 포기하는 學習者까지도 나오고 있다.

그런데 이와 같은 현상은 평소 日本語學習에 있어서 漢字가 차지하는 비중이 작지 않다고 생각하고 있던 필자에게 漢字學習의 중요성을 새삼스럽게 인식하게 하는 계기가 되었으며 효과적인 漢字學習을 위해서는 먼저 韓國漢字音과 日本漢字音의 대조비교를 통하여 對應關係를 파악하는 것이 무엇보다도 중요하다고 생각하게 되었다. 韓日漢字音간의 對應關係가 정립되면 한국인 日本語學習者의 경우 동일한 漢字를 사용하므로 그 漢字의 韓國語音을 이용하여 日本漢字音을 유추하는 등 日本語漢字學習에서 괄목할 만한 學習容易성을 기대할 수 있기 때문이다.

지금까지 韓日漢字音의 對應關係연구는 禹燦三(2008), 趙大夏(2005)와 같이 주로 初聲(頭子音 또는 聲母), 中聲(母音 또는 韻母), 終聲(末子音 또는 韻尾)을 동시에 고찰한 연구가 대부분이며 中聲(母音 또는 韻母)에 초점을 둔 연구는 찾아보기가 힘든 것 같다. 특히 中聲 중에서도 ‘ㄱ’ ‘ㄴ’ ‘ㄷ’ ‘ㄹ’ ‘ㄱ’ ‘ㄴ’ ‘ㄷ’ ‘ㄹ’ ‘ㄱ’ ‘ㄴ’ ‘ㄷ’ ‘ㄹ’와 다르게 음운적으로 직접 對應하는 모음이 없는 ‘ㄱ’ ‘ㄴ’와 그에 對應하는 日本漢字音에 한정된 연구는 전무하다고 해도 과언이 아닌 것 같다. 이와 같

은 배경을 바탕으로 본고에서는 일견 형태적 對應이 없는 것처럼 보이는 中聲(母音) ‘ㄱ’ ‘ㄴ’을 포함하는 韓國漢字音에 日本漢字音이 어떻게 對應하고 있는지 그 對應樣相을 밝힘으로써 한국인 日本語學習者의 日本語漢字 학습을 용이하게 하는 단초를 제공하는 것에 그 목적이 있으며 고찰범위는 新常用漢字 2,136자¹⁾의 音讀에 한정한다.

2. ‘ㄱ’을 포함하는 韓國漢字音의 中聲(母音)에 對應하는 日本漢字音

‘ㄱ’을 포함하고 있는 韓國漢字音에는 ‘거’ ‘서’ ‘어’ ‘저’ ‘처’ ‘허’ ‘덕’ ‘석’ ‘억’ ‘적’ ‘척’ ‘건’ ‘변’ ‘선’ ‘언’ ‘전’ ‘천’ ‘헌’ ‘결’ ‘벌’ ‘설’ ‘절’ ‘철’ ‘검’ ‘범’ ‘섬’ ‘엄’ ‘점’ ‘침’ ‘법’ ‘섭’ ‘업’ ‘접’ ‘칩’ ‘성’ ‘정’ ‘청’ 이 있는데, 이들 漢字音을 終聲이 없는 CV형 ‘ㄱ’와 終聲이 있는 CVC형 ‘ㄱ’로 나눈다.

이하 節을 바꾸어 CV형 ‘ㄱ’ 부터 차례로 살펴보겠다.

2.1 CV형 ‘ㄱ’ 에 對應하는 日本漢字音

여기에는 ‘거’ ‘서’ ‘어’ ‘저’ ‘처’ ‘허’가 해당한다.

(1) ‘거’에는 아래의 7자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기를 ‘한음/오음/기타’順(이하 동일)으로 발음을 표기하면 다음과 같다. 단 ()안에 있는 것은 常用漢字表의 音讀欄에 나타나지 않는 非常用漢字音임을 나타낸다. (이하 동일하다.)

挙kyo/(ko) 居kyo/(ko) 巨kyo/(go) 拒kyo/(go) 距kyo/(go) 去kyo/ko 抛kyo/ko

1) 新常用漢字 2,136자 중 音讀이 없는 扱, 宛, 嵐 등 75자는 대상에서 제외한다.

이들 漢字音은 漢音에서는 ‘yo’, 吳音에서는 ‘o’로 규칙적으로 나타나지만, 吳音의 대부분이 非常用漢字音²⁾으로 인식되기 때문에 중성이 없는 韓國漢字音 중성 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音은 기본적으로 ‘yo’, 드물게 ‘o’로 나타난다. 그리고 이들 7자의 음 읽기는 모두 聲韻學상 ‘魚개3음’³⁾에 해당하는 특징을 가지고 있다.

(2) ‘서’에는 아래의 12자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

書syo/syo 庶syo/syo 暑syo/syo 署syo/(zyo) 緒syo/(zyo)/tsyo^{관4)}
 序(syo)/zyo 徐(syo)/zyo 叙(syo)/zyo 逝sei/(zei) 誓sei/(zei) 西sei/sai 婿
 sei/(sai)

이들 12자 중 常用漢字音(관용음 제외)에 한정해서 말하면 대부분은 ‘yo’에 對應하고 일부에서 ‘ei’에 對應하며 ‘西’만 예외적으로 吳音에서 ‘ai’에 對應함을 알 수 있는데 기본적으로는 ‘yo’ 또는 ‘ei’에 對應한다고 볼 수 있을 것이다. 그런데 여기서 언급하지 않으면 안 되는 특징으로서 이들 12자가 현재는 ‘ㄱ’의 형태를 취하고 있지만 15세기 이전에는 ‘ㅋ’이었다는 사실이다.⁵⁾ ‘거’의 경우와 다르게 ‘서’에 對應하는 日本漢字音에서 ‘yo’ 이외에 ‘ei’가 나타나는 것은 이것과 무관하지 않는 것 같다. 처음부터 ‘ㄱ’이었던 漢字音에는 漢音·吳音‘yo’가 對應하지만 ‘ㅋ’에서 변한 ‘ㄱ’에는 漢音·吳音‘yo’로 나타나는 것과 漢音‘ei’·吳音‘ai’로 나타나는 것이 혼재한다는 것이다. 그리고 여

2) 일본문부과학성이 제시하고 있는 『常用漢字表』에 채택되지 않은 음 읽기를 말한다.
 3) ‘魚’韻目を 가지며 開拗音 ‘ㄱ’이 있는 中高位前舌母音인 韻을 말한다. 이경철, 『日本漢字音의 理解』, 도서출판 책사랑, 2013, 24-30면 참조.
 4) ‘관’은 慣用音을 나타낸다.
 5) 單母音化現象. 이경철, 『日本漢字音의 理解』, 도서출판 책사랑, 2013, 174면 참조.

기서 나타나는 漢音‘ei’는 長音化가 소실되어 終聲이 있는 CVC형 ‘ㄷ’에 對應하는 日本漢字音과 연속성을 가지는 것으로 보인다.

(3) ‘어’에는 아래의 4자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

語(gyo)/go 御gyo/go 魚gyo/(go) 漁gyo/(go)/ryou관

常用漢字音(慣用音 제외) 범위내로 한정해서 말하면 漢音 ‘yo’, 吳音 ‘o’에 對應하고 있다고 하겠으며, 聲韻學상 모두 ‘魚개3음’에 해당한다. 특징적인 사항으로 ‘ei’로는 나타나지 않는다는 것이다.

(4) ‘저’에는 아래의 7자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

狙(syo)/so 著tsyo/tsyo 貯tsyo/tsyo 低tei/tei 底tei/tei 抵tei/tei 邸tei/tei

이들 7자 중 常用漢字音에 한정해서 말하면 ‘狙’를 제외하고는 모두 ‘ei’ 또는 ‘yo’에 對應하고 있음을 알 수 있는데, ‘狙’를 제외한 나머지 6자는 현재는 ‘ㄷ’의 형태를 취하고 있지만 15세기 이전에는 ‘ㄷ’이었다는 사실이다. 앞서 기술한 ‘서’의 경우와 같이 對應하는 日本漢字音에 ‘yo’ 이외에 ‘ei’가 나타나는 것은 이것과도 관련이 있는 것 같다.

(5) ‘처’에는 아래의 3자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

処syo/syo 妻(sei)/sai 淒sei/(sai)

이들은 모두 15세기 이전의 추정음이 ‘처’였는데 음 읽기가 ‘yo’ 이외에 漢

音‘ei’, 吳音‘ai’로 다양하게 나타나고 있다.

(6) ‘허’에는 許, 虛 2자가 日本常用漢字에 해당하는데 ‘許kyo/(ko)’ ‘虛kyo/ko’와 같이 漢音 ‘yo’ 도는 吳音‘o’에 對應하고 있다.

이상에서 기술한 것을 종합하면 CV형 ‘ㄱ’의 ‘ㄱ’은 日本漢字音에서 ‘yo’로 나타나는 경우가 54.3%, ‘ei’로 나타나는 경우가 22.9%, ‘yo/o’로 나타나는 경우가 11.4%이다. 특기할 만한 것으로서 ‘ei’로 나타나는 경우는 모두 ‘ㄱ’에서 변환 ‘ㄱ’을 포함하는 漢字뿐이라는 것이다. 즉 순수한 中聲(母音) ‘ㄱ’을 포함하는 漢字에서는 ‘ei’로 나타나는 경우가 없다는 사실로부터 ‘ei’와 ‘ㄱ’은 밀접한 관련이 있는 것으로 생각된다.

對應關係를 표로 제시하면 다음과 같다.

(표1) CV형 ‘ㄱ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	備考
CV형 ‘ㄱ’의 ‘ㄱ’	yo	19/35	54.3%	緒의 ‘tsyo’와 漁의 ‘ryou’音은 제외함.
	ei	8/35	22.9%	
	yo/o	4/35	11.4%	
	o	2/35	5.7%	
	ai	1/35	2.9%	
	ei/ai	1/35	2.9%	

2.2 CVC형 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

CVC형 ‘ㄱ’에 해당하는 漢字音을 다시 중성(받침)의 종류에 따라 CVk형 ‘ㄱ’ CVn형 ‘ㄱ’ CVl형 ‘ㄱ’ CVm형 ‘ㄱ’ CVp형 ‘ㄱ’ CVng형 ‘ㄱ’으로 세분화하여 고찰하기로 하겠다.

2.2.1 CVk형 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

여기에는 ‘덕’ ‘석’ ‘억’ ‘적’ ‘척’ 이 해당하는데 ‘덕’부터 차례로 살펴보겠다.

(1) ‘덕’에는 ‘德’만 日本常用漢字에 해당하는데 ‘徳toku/toku’에서 알 수 있듯이 ‘ㄱ’에 ‘o’가 對應하고 있다.

(2) ‘석’에는 아래의 7자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

積(seki)/syaku 夕(seki)/(zyaku) 石(seki)/(zyaku)/syaku관/koku관
昔(seki)/syaku 惜(seki)/(syaku) 席(seki)/(zyaku) 析(seki)/(syaku)

이들 漢字音에서 알 수 있듯이 모두 ‘ㄱ’에 ‘e’ 또는 ‘ya’가 對應하고 있다. 이것은 2.1의 결과와는 상당히 다른 양상이라고 할 수 있겠는데 ‘ei’가 아니고 ‘e’로 나타나는 이유를 생각해보자. 먼저 이들 ‘석’은 15세기 이전의 추정 음이 모두 ‘석’이었다는 사실이다. 이것이 사실이라면 韓國漢字音의 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音 중 ‘ei’가 ‘석’과 같이 종성이 있는 경우에 개음절언어의 음운특성에 맞게 종성을 음절화하여 ‘seiki’가 되면 이것은 音讀하는 漢字 한자는 2拍을 초과하지 못한다는 日本語漢字읽기제약을 위배하게 되므로 이를 피하기 위하여 長母音‘ei’가 短母音‘e’로 바뀐 ‘seki’로 나타나는 것이 아닐까 생각된다.⁶⁾

(3) ‘억’에는 아래의 4자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

6) 「韓國漢字音の-a, -ja母音が末子音と結合するときは、日本漢字音のe母音と対応するのが正則な対応である」라고 기술하고는 있지만 구체적인 변화과정에 대해서는 언급하고 있지 않다. 禹燦三, 『日本漢字音指導法』, 語文學社, 2008, 206면 참조.

億(yoku)/oku/ 憶(yoku)/oku 臆(yoku)/oku 抑yoku/(oku)

이들 漢字는 모두 ‘職개3을’⁷⁾에 속하는데 漢音에서는 ‘yo’, 吳音에서는 ‘o’로 나타난다.

(4) ‘적’에는 아래의 14자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

寂seki/zyaku 赤seki/syaku 跡seki/(syaku) 積seki/(syaku) 績seki/(syaku) 籍seki/(syaku)…적>wjr

賊(soku)/zoku 摘teki/(tsyaku) 嫡(teki)/tsyaku 的teki/(tsyaku) 笛teki/(dzyaku) 滴teki/(tsyaku) 適teki/(tsyaku) 敵teki/(dzyaku)…덕>적>적

이 漢字들은 ‘賊’을 제외하고는 모두 옛날표기가 ‘적’ 또는 ‘덕’이었기 때문인지 ‘ㄱ’에 漢音에서 ‘e’, 吳音에서 ‘ya’로 규칙적으로 對應하고 있다. ‘賊’은 원래부터 ‘ㄱ’이기 때문에 ‘o’로 나타나는 것 같다.

(5) ‘척’에는 아래의 7자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

斥seki/(syaku) 脊seki/(syaku) 隻seki/(syaku) 戚seki/(syaku) 尺(seki)/syaku 拓taku/taku 拂tsyoku/(tsiki)

이들 漢字 중 ‘拓’과 ‘拂’을 제외하고는 옛날표기가 ‘척’이었기 때문인지 ‘ㄱ’에 漢音에서 ‘e’, 吳音에서 ‘ya’로 규칙적으로 對應하고 있다. 예외적인 것으로 ‘拓’은 본음이 ‘탁’이기 때문에 日本漢字音은 이쪽 음을 받아들여 ‘taku’

7) ‘職’韻目を 가지며 開拗音 ‘i’가 있는 中高位前舌母音인 韻을 말한다. 이경철, 『日本漢字音의 理解』, 도서출판 책사랑, 2013, 24-30면 참조.

라고 읽는 것 같다. ‘拂’은 ‘턱’에서 구개음화⁸⁾되었는데 ‘teki/tsyaku’로 나타나야 할 것 같은데 그 이유는 불분명하다.

이상에서 기술한 것을 종합하면 CVk형 ‘ㄱ’의 ‘ㄱ’은 日本漢字音에서 ‘e’로 나타나는 경우가 33자 중 19자로 가장 많고, 다음으로 ‘o’로 나타나는 경우가 5자이며, 기타 ‘e/ya’ ‘ya’順으로 나타나고 있는데 표로 제시하면 다음과 같다.

(표2) CVk형 ‘ㄱ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	備考
CVk형 ‘ㄱ’ 의 ‘ㄱ’	e	19/33	57.6%	石의 慣用音인 ‘syaku’, ‘koku’는 수치화 대상에서 제외함.
	o	5/33	15.2%	
	ya	3/33	9.1%	
	e/ya	3/33	9.1%	
	yo	2/33	6.7%	
	a	1/33	3.0%	

2.2.2 CVn형 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

여기에는 ‘건’ ‘번’ ‘선’ ‘언’ ‘전’ ‘천’ ‘헌’ 이 해당하는데 ‘건’부터 차례로 살펴보겠다.

(1) ‘건’에는 아래의 6자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

8) 구개음화란 구개음이 아닌 것이 구개음으로 변하는 현상으로 ‘ㄷ’ 이나 ‘ㅌ’이 ‘ㄷ’ 이나 ‘ㅌ’으로 변하는 것을 말하며 예를 들면 ‘덩거당>정거장’ ‘턴>천>친’ 등이다.

件ken/(gen) 建ken/kon 健ken/(gon) 鍵ken/(gon) 乾kan/kan 巾kin/(kon)

기본적으로는 ‘ㄱ’에 漢音 ‘e’가 對應하고 드물게 ‘a’ ‘o’ ‘i’ 가 對應하고 있다. ‘乾’은 寒韻 1등의 見母k와 仙韻 3등의 郡母g라는 두 음을 가졌는데 日本 漢字音은 전자를, 韓國 漢字音은 후자를 반영함으로써 차이가 발생한 경우이다.⁹⁾

(2) ‘번’에는 아래의 5자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

煩han/bon 繁han/(bon) 番(han/han)/ban 관 藩han/(hon) 翻(han)/hon

기본적으로는 ‘ㄱ’에 漢音 ‘a’가 對應하며 드물게 吳音 ‘o’가 對應하고 있는데 다른 CVn형 ‘ㄱ’와 비교하여 특이한 점이며 頭子音에 ‘ㅂ’이 오는 경우에 對應하는 日本 漢字音에 ‘a’가 나타나는 경향이 많은 것 같은데 그 이유가 무엇인지는 현재로서는 분명하지 않다.

(3) ‘선’에는 아래의 16자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

仙sen/sen 先sen/sen 銑sen/sen 宣sen/sen 扇sen/sen 旋sen/(zen)
船sen/(zen) 腺sen/sen 線sen/sen 選sen/sen 鮮sen/sen 羨sen/(zen) 善
(sen)/zen 膳(sen)/zen 繕(sen)/zen 禪(sen)/zen

이들 漢字는 모두 ‘ㄱ’의 15세기 이전의 추정음이 ‘ㄱ’이었으며 한 자의 예외도 없이 對應하는 日本 漢字音에서 ‘e’로 나타나는 특징을 갖고 있다.

9) 이경철, 『日本 漢字音의 理解』, 도서출판 책사랑, 2013, 42면 참조.

(4) ‘언’에는 ‘言’만 日本常用漢字에 해당하는데 ‘言gen/gon’과 같이 ‘ㄱ’에 漢音 ‘e’ 또는 吳音 ‘o’가 對應하고 있는데 CVn형 ‘ㄱ’ 중에서는 특이한 경우라고 할 수 있겠다.

(5) ‘전’에는 아래의 17자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

專sen/sen 戰sen/sen 煎sen/sen 箋sen/sen 錢sen/(zen) 栓sen/sen
詮sen/sen 全(sen)/zen 前(sen)/zen 典ten/ten 展ten/ten 轉ten/ten 填
ten/ten 殿ten/den 田(ten)/den 伝(ten)/den 電(ten)/den

이들 漢字音의 ‘ㄱ’는 모두 15세기 이전의 추정음이 ‘ㅋ’이었으며 예외 없이 ‘e’가 對應하고 있다.

(6) ‘천’에는 아래의 8자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

千sen/sen 川sen/sen 泉sen/(zen) 淺sen/sen 踐sen/(zen) 遷sen/sen 薦
sen/sen 天ten/ten

이들 漢字音의 ‘ㄱ’는 모두 15세기 이전의 추정음이 ‘ㅋ’이었으며 예외 없이 ‘e’가 對應하고 있다.

(7) ‘헌’에는 아래의 3자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기를 표기하면 다음과 같다.

軒ken/(kon) 獻ken/kon 憲ken/(kon)

기본적으로 ‘e’에 對應하며 드물게 ‘o’에도 對應한다.

이상에서 기술한 것을 종합하면 CVn형 ‘ㄱ’의 ‘ㄱ’은 日本漢字音에서 ‘e’로 나타나는 경우가 전체 56자 중 46자로 가장 많고 ‘a’로 나타나는 경우가 4자이며, 기타 ‘a/o’ ‘e/o’ ‘i’ ‘o’ 順으로 나타나고 있는데 표로 제시하면 다음과 같다.

(표3) CVn형 ‘ㄱ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	備考
CVn형 ‘ㄱ’ 의 ‘ㄱ’	e	46/55	83.6%	番의 유일한 常用漢字音 ‘ban’은 관용음으로 수치화에서 제외함
	e/o	3/55	5.5%	
	a	3/55	5.5%	
	o	1/55	1.8%	
	a/o	1/55	1.8%	
	i	1/55	1.8%	

2.2.3 CVI형 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

여기에는 ‘겔’ ‘벌’ ‘실’ ‘질’ ‘철’이 해당하는데 ‘겔’부터 차례로 살펴보겠다.

(1) ‘겔’에는 ‘傑’만 日本常用漢字에 해당하는데 ‘傑ketsu(getsu)’에서 알 수 있듯이 ‘ㄱ’에 ‘e’가 對應하고 있다.

(2) ‘벌’에는 아래의 3자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같은데, ‘ㄱ’에는 특이하게도 모두 ‘a’가 對應하고 있는 점으로 ‘번’에 對應하는 日本漢字音에서도 ‘a’가 우세하게 나타나는 경향과 일치하는 것이다.

伐(hatsu)/batsu 罰(hatsu)/batsu, batsi 闕(hatsu)/batsu

(3) ‘설’에는 아래의 4자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

雪setsu/setsu 設setsu/setsu 說setsu/setsu¹⁰⁾ 舌(setsu)/zetsu

이들 漢字音의 ‘ㄱ’은 모두 15세기 이전의 추정음이 ‘ㅋ’이었으며 예외 없이 ‘e’가 對應하고 있다.

(4) ‘절’에는 아래의 5자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

切setsu/setsu¹¹⁾ 切setsu/setsu 折setsu/setsu 節setsu/setsu 絶(setsu)/zetsu

이들 漢字의 ‘ㄱ’은 모두 15세기 이전의 추정음이 ‘ㅋ’이었는데 예외 없이 ‘e’로 나타나고 있다.

(5) ‘철’에는 아래의 5자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

哲tetsu/tetsu 鉄tetsu/tetsu 徹tetsu/tetsu 撤tetsu/tetsu 𠂇totsu/(dotsu)

이들 漢字의 ‘ㄱ’은 모두 15세기 이전의 추정음이 ‘ㅋ’이었으며 ‘𠂇’를 제외하고는 예외 없이 ‘e’로 나타나고 있다. ‘𠂇’는 韓國漢字音에서는 屑韻을 취하였지만 日本 漢字音에서는 沒韻을 취함으로써 차이가 발생한 경우이다.¹²⁾

10) ‘說’의 한국 漢字音 ‘세’는 고찰대상에서 제외한다.

11) ‘切’의 한국 漢字音 ‘체’는 고찰대상에서 제외한다.

12) 이경철, 『日本漢字音의 理解』, 도서출판 책사랑, 2013, 110면 참조.

이상에서 기술한 것을 종합하면 CVI형‘ㄱ’의 ‘ㄱ’는 日本漢字音에서 ‘e’로 나타나는 경우가 전체 18자 중 14자로 단연 많으며 ‘a’로 나타나는 경우가 3자, ‘o’로 나타나는 경우가 1자 있는데 표로 제시하면 다음과 같다.

(표4) CVI형‘ㄱ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	備考
CVI형‘ㄱ’ 의 ‘ㄱ’	e	14/18	77.8%	
	a	3/18	16.7%	
	o	1/18	5.6%	

2.2.4 CVm형‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

여기에는 ‘검’ ‘범’ ‘섬’ ‘엄’ ‘점’ ‘침’ ‘힘’이 해당하는데 ‘검’부터 차례로 살펴보겠다.

(1) ‘검’에는 아래의 3자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

儉ken/(gen) 檢ken/ken 劍ken/(kon)

3자 모두에서 ‘ㄱ’에 ‘e’가 對應하고 있다.

(2) ‘범’에는 아래의 5자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

汎han/han 犯han/(bon) 範han/(bon) 凡han/bon 帆han/(bon)

특이하게도 5자 모두 ‘ㄱ’에 ‘a’가 對應하고 ‘凡’은 吳音에서 ‘o’에도 對應하는데 특히 頭子音에 ‘ㅂ’이 오는 경우에 이러한 경향이 강하게 나타난다.

(3) ‘섬’에는 ‘緘’만 日本常用漢字에 對應하는데 ‘緘sen/sen’과 같이 ‘ㄱ’에 ‘e’가 對應하는데, ‘섬’의 15세기 이전의 추정음이 ‘섬’이었으므로 당연한 귀결일 수도 있다.

(4) ‘엄’에는 ‘嚴’만 日本常用漢字에 對應하는데 ‘嚴gen/gon’으로 ‘ㄱ’에 ‘e’가 對應한다. 그것의 頭子音 자리에 疑母ŋ(軟口蓋牙音次濁)에 對應하는 음이 오는 ‘ㄱ’에는 日本漢字音에서 ‘o’로 나타나는 경향이 짙은 것 같다.

(5) ‘점’에는 아래의 5자가 日本常用漢字에 對應하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

占sen/sen 店ten/ten 点ten/ten 粘(den)/nen 漸(sen)/zen

이들 漢字는 모두 ‘ㄱ’에 ‘e’가 對應하는데, 15세기 이전의 추정음이 ‘점’ 또는 ‘뎨’이었으므로 충분히 추정이 가능한 對應關係라고 볼 수 있을 것이다. 참고로 ‘粘’은 본음이 ‘뎨’이기 때문에 日本漢字音에서 吳音‘nen’으로 읽히는 것은 당연한 것일지도 모르겠다.

(6) ‘침’에는 ‘添’만 日本常用漢字에 對應하는데 ‘添ten/ten’과 같이 ‘ㄱ’에 ‘e’가 對應하며, ‘침’의 15세기 이전의 추정음은 ‘뎨’이었다.

(7) ‘힘’에는 險, 驗만 日本常用漢字에 對應하는데 ‘險ken/(kon)’ ‘驗gen/gen/ken’에서 알 수 있듯이 日本常用漢字音에 한정해서 말하면 모두 ‘ㄱ’에 ‘e’가 對應한다고 볼 수 있을 것이다.

이상에서 기술한 것을 종합하면 CVm형 ‘ㄱ’의 ‘ㄱ’는 日本漢字音에서 ‘e’로

나타나는 경우가 전체 18자 중 12자로 가장 많으며, ‘a’로 나타나는 경우가 4자이고, 기타 ‘a/o’ ‘e/o’로 나타나는 경우가 각각 1자씩이다.

(표5) CVm형 ‘ㄱ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	
CVm형 ‘ㄱ’ 의 ‘ㄱ’	e	12/18	66.7%	驗의 ‘ken’은 관 용음으로 수치화 대상에서 제외함.
	a	4/18	22.2%	
	e/o	1/18	5.6%	
	a/o	1/18	5.6%	

2.2.5 CVp형 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

여기에는 ‘법’ ‘섭’ ‘업’ ‘접’ ‘첩’ 이 해당하는데 ‘법’부터 차례로 살펴보겠다.

(1) ‘법’에는 ‘法’만 일본의 상용漢字에 해당하는데 ‘法hou/hou, hat/hot’에서 알 수 있듯이 ‘ㄱ’에 ‘a’ ‘o’가 對應하고 있다. ‘法’은 ‘hofu>hou·hot’의 과정을 거쳐서 ‘hou’와 ‘hot(ホッ)’이 생겨났고, ‘hafu>hau>hou·hat’의 과정을 거쳐서 ‘hou’와 ‘hat(ハッ)’이 생겨나게 되었는데 ‘hafu>hau’의 음운변화는 ㄸ行轉呼현상에 의한 것이고, ‘hau>hou’의 음운변화는 長音化현상에 의한 것이다.

(2) ‘섭’은 15세기 이전의 추정음이 ‘섭’이었는데 涉, 撰만 日本常用漢字에 해당하며 음 읽기를 표기하면 다음과 같다.

涉syou/(zyou) 撰setsu/setsu

‘涉’은 ‘sefu>seu>syou’와 같이 자음탈락과 長音化 과정을 거쳐서 ‘syou’가 되었으므로 韓國漢字音의 ‘ㄱ’은 엄밀하게 말해서 ‘e’에 바탕을 둔 ‘yo’에

對應한다고 보는 것이 좋겠다.

(3) ‘업’에는 ‘業’만 日本常用漢字에 해당하는데 ‘業gyou/gou’로 ‘ㄱ’에 ‘yo’ ‘o’가 對應한다.

(4) ‘접’은 15세기 이전의 추정음이 ‘첩’이었는데 ‘接’만 日本常用漢字에 해당하며 ‘接setsu/setsu’에서 알 수 있듯이 ‘ㄱ’에 ‘e’가 對應하고 있다.

(5) ‘첩’은 15세기 이전의 추정음이 ‘텃’이었는데 ‘貼’ ‘暱’만 日本常用漢字에 해당하며 ‘貼tsyou/tsyou’ ‘暱(tsyu)/dzyou’와 같이 ‘ㄱ’에는 ‘yo’가 對應한다. 그런데 ‘貼’은 ‘tefu>teu>tsyou’, ‘暱’은 ‘defu>deu>dzyou>zyou’와 같은 음운변화¹³⁾ 과정을 거쳤으므로 韓國漢字音의 ‘ㄱ’에는 표면상으로는 ‘yo’가 對應하고 있지만 실제로는 ‘e’에 바탕을 둔 ‘yo’에 對應한다고 보는 것이 좋겠다.

이상에서 기술한 것을 종합하면 CVp형 ‘ㄱ’의 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音은 ‘a’ ‘e’ ‘o’ ‘yo’로 다양하게 나타나는데 표로 나타내면 다음과 같다.

(표6) CVp형 ‘ㄱ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	備考
CVp형 ‘ㄱ’ 의 ‘ㄱ’	yo	3/7	42.9%	‘法 h o u / h o u , hat/hot’은 a/o에 算入함.
	e	2/7	28.6%	
	yo/o	1/7	14.3%	
	a/o	1/7	14.3%	

2.2.6 CVng형 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

13) ㅏ行轉呼(defu>deu)현상과 長音化(deu>dzyou)현상을 가리킨다.

여기에는 ‘성’ ‘정’ ‘칭’이 해당하는데 ‘성’부터 차례로 살펴보겠다.

(1) ‘성’은 15세기 이전의 추정음이 ‘성’이었는데 아래의 11자가 日本常用漢字에 해당하며 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

成sei/zyou 誠sei/(zyou) 城(sei)/zyou 盛sei/zyou 声sei/syou 姓sei/syou
性sei/syou 星sei/syou 醒sei/sei 省sei/syou 聖sei/(syou)

‘성’의 ‘ㄱ’가 ‘ㅋ’에서 변환 것이기 때문에 ‘e’로 나타나는 경우가 ‘yo’로 나타나는 경우보다 약간이기는 하지만 우세한 편이다. 일반적으로 종성(받침) ‘ㅇ’은 일본어에서 장음인 ‘u’ 또는 ‘i’로 나타나되 ‘u’로 나타나는 것이 우세하다고 보고되고 있는 것과는 배치되는 경향이라고 할 수 있겠는데 이것에 대해서는 禹燦三(2008:203)을 참조하기 바란다.

(2) ‘정’은 아래의 25자가 일본어에서 常用漢字에 속하며, 15세기 이전의 추정음이 ‘정’ 또는 ‘덩’이었다. 일본어에서 ‘즈행’ ‘즈행’으로 발음되는 것은 ‘정’이었으며 ‘타행’ ‘다행’으로 발음되는 것은 ‘덩’이었는데,¹⁴⁾ 전체를 음 읽기와 함께 제시하면 다음과 같다.

晶(sei)/syou 淨(sei)/zyou 井sei/syou 正sei/syou 征sei/(syou) 政sei/syou 整sei/(syou) 精sei/syou 静sei/zyou 情sei/zyou…정>정

定tei/dzyou 錠(tei)/dzyou 丁tei/tsyou 町(tei)/tsyou 頂(tei)/tsyou 訂tei/(tsyou) 呈tei/(dzyou) 程tei/(dzyou) 廷tei/(dzyou) 庭tei/(dzyou) 艇tei/(dzyou) 亭tei/(dzyou) 停tei/(dzyou) 貞tei/(tsyou) 偵tei/(tsyou)…덩>정>정

‘정’의 ‘ㄱ’도 ‘ㅋ’에서 변환 것이기 때문에 日本 漢字音에서는 주로 漢音‘e’

14) 덩>정>정의 음운변화를 거쳤는데 ‘ㄷ>ㅈ’ ‘ㅌ>ㅊ’과 같은 음운변화는 구개음화라고 하며 비구개음이 구개음으로 변하는 것을 말한다.

또는 吳音‘yo’가 규칙적으로 對應하고 있다.

(3) ‘청’에는 아래의 6자가 日本常用漢字에 속하며, 15세기 이전의 추정음이 ‘청’ 또는 ‘텅’이었다. 일본어에서 ‘츠행’으로 발음되는 것은 ‘청’이었으며, ‘타행’으로 발음되는 것은 ‘텅’이었는데, 전체를 음 읽기와 함께 제시하면 다음과 같다.

靑sei/syou 淸sei/syou 晴sei/(syou) 請sei/(syou)sin¹⁵⁾ 聽(tei)/tsyou 庁(tei)/tsyou

‘청’의 ‘ㄱ’에도 唐音인 ‘請sin’을 제외하면 日本漢字音에서 漢音‘e’ 또는 吳音‘yo’가 규칙적으로 對應하고 있다.

이상에서 기술한 것을 常用漢字音(唐音 제외)에 한정해서 말하면 CVng형 ‘ㄱ’의 ‘ㄱ’은 日本漢字音에서 ‘e/yo’로 동시에 나타나는 경우가 전체 42자 중 18자로 가장 많으며 ‘e’로 나타나는 경우도 17자로 많고, ‘yo’로 나타나는 경우가 7자로 가장 적다. 표로 제시하면 다음과 같다.

(표7) CVng형 ‘ㄱ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	備考
CVng형 ‘ㄱ’ 의 ‘ㄱ’	e/yo	18/42	42.9%	‘請’의 唐音 ‘sin’은 수치화대상에서 제 외함.
	e	17/42	42.5%	
	yo	7/42	16.7%	

15) 13c에 日本漢字音에 전래된 唐(宋)음을 가리킨다.

3. ‘ㄱ’을 포함하는 韓國漢字音에 對應하는 日本漢字音

‘ㄱ’을 포함하고 있는 韓國漢字音에는 ‘녀’ ‘려’ ‘여’ ‘격’ ‘력’ ‘벽’ ‘역’ ‘혁’ ‘견’ ‘년’ ‘런’ ‘면’ ‘변’ ‘연’ ‘편’ ‘현’ ‘결’ ‘렬’ ‘멸’ ‘별’ ‘열’ ‘혈’ ‘검’ ‘념’ ‘렴’ ‘엄’ ‘힘’ ‘림’ ‘엽’ ‘협’ ‘경’ ‘녕’ ‘령’ ‘명’ ‘병’ ‘영’ ‘평’ ‘형’이 있는데,¹⁶⁾ 이들 漢字音을 종성이 없는 CV형 ‘ㄱ’과 종성이 있는 CVC형 ‘ㄱ’로 나누어서 고찰하기로 한다.

이하 절을 바꾸어 CV형 ‘ㄱ’부터 차례로 살펴보겠다.

3.1 CV형 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

여기에는 ‘녀’ ‘려’ ‘여’가 해당한다.

(1) ‘녀’에는 ‘女’만 日本常用漢字에 해당하는데 ‘女dzyo/nyo/nyou관’에서 알 수 있듯이 日本漢字音에서 ‘yo’가 對應하고 있다.

(2) ‘려’에는 아래의 7자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

勵rei/(rai) 戾rei/(rai) 麗rei/(rai) 侶ryo/ryo 旅ryo/ryo 慮ryo/ryo 呂(ryo)/ro

‘려’의 ‘ㄱ’에는 日本漢字音에서 일반적으로 ‘ei’ 또는 ‘yo’가 對應하고 ‘呂’에서만 드물게 ‘o’로 나타나고 있다.

(3) ‘여’에는 아래의 3자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표

16) 韓日漢字音의 對應關係를 쉽게 알아볼 수 있도록 하기 위하여 표기상에서 한국어의 頭音법칙은 적용하지 않기로 한다. (이하 동일하다.)

기하면 다음과 같다.

如zyo/nyo 与yo/yo 余yo/yo

‘여’의 ‘ㄱ’에는 日本漢字音에서 모두 ‘yo’가 對應하고 있다.

이상에서 기술한 것을 常用漢字音(慣用音 제외)에 한정해서 말하면 종성이 없는 CV형‘ㄱ’의 ‘ㄱ’는 日本漢字音에서 ‘yo’로 나타나는 경우가 전체 11자 중 7자이고, ‘e’로 나타나는 경우가 3자이며, ‘o’로 나타나는 경우가 1자인데 표로 제시하면 다음과 같다.

(표8) CV형‘ㄱ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	備考
CV형‘ㄱ’ 의 ‘ㄱ’	yo	7/11	63.6%	‘女’의 慣用音‘nyou’ 는 수치대상에서 제 외함.
	ei	3/11	27.3%	
	o	1/11	9.1%	

3.2 CVC형‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

CVC형‘ㄱ’에 속하는 漢字音을 다시 종성의 종류에 따라 CVk형‘ㄱ’ CVn형‘ㄱ’ CVl형‘ㄱ’ CVm형‘ㄱ’ CVp형‘ㄱ’ CVng형‘ㄱ’로 세분하여 살펴보기로 하겠다.

3.2.1 CVk형‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

여기에는 ‘격’ ‘력’ ‘벽’ ‘역’ ‘혁’이 해당하는데 ‘격’부터 차례로 살펴보고자.

(1) ‘격’에는 아래의 4자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

格kaku/(kyaku)/kou¹⁷⁾ 隔kaku/(kyaku) 擊(keki/kyaku)geki관 激(keki/kyaku)/geki관

‘격’의 ‘ㄱ’에는 관용음을 제외하면 모두 ‘a’가 對應하고 있음을 알 수 있는데, ㅅ음이 아닌 漢音에서 ‘a’가 나타나는 것은 앞에서는 없었던 사항이며 특이한 점이라고 할 수 있을 것 같다.

(2) ‘력’에는 아래의 3자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

力ryoku/riki 曆reki/(ryaku) 歷reki/(ryaku)

‘력’의 ‘ㄱ’에는 ‘e’가 기본적으로 드물게 ‘yo’ ‘i’가 對應하고 있음을 알 수 있다.

(3) ‘벽’에는 壁, 癖이 일본의 常用漢字에 해당하는데 ‘壁heki/(hyaku)’ ‘癖heki/(hyaku)’와 같이 ‘ㄱ’에는 漢音 ‘e’가 對應하고 있다.

(4) ‘역’에는 아래의 7자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

易eki/(yaku) 疫eki/yaku 役eki/yaku 馱eki/(yaku) 訳(eki)/yaku 逆(geki)/gyaku 域(yoku)/iki

17) ‘格’의 ‘kou’는 漢音‘kaku’의 音便形 ‘kau’가 다시 長音化한 것으로 추정된다. ‘arigatou’가 ‘arigataku’에서 ‘arigatau’를 거쳐 長音化한 것과 같은 이치이다.

‘역’의 ‘ㄱ’에는 ‘e’가 기본적으로 對應하고 다음으로 ‘ya’가 對應하고 드물게 ‘i’도 對應한다.

(5) ‘혁’에는 革, 嚇이 일본의 常用漢字에 해당하는데 ‘革kaku/(kyaku)’ ‘嚇kaku/(kyaku)’에서 보듯이 ‘ㄱ’에는 漢音‘a’가 對應하고 있다.

이상에서 기술한 것을 常用漢字音(관용음 제외)에 한정해서 말하면 終聲이 없는 CVk형 ‘ㄱ’의 ‘ㄱ’는 日本漢字音에서 전체 16자(실제로는 18자이지만 관용음만 있는 2자를 제외함) 중 ‘e’로 나타나는 경우가 6자이고 ‘a’로 나타나는 경우가 4자이다. 기타, ‘ya’가 2자, ‘e/ya’가 2자, ‘i’가 1자, ‘i/yo’ 동시에 나타나는 경우가 1자이다.

(표9) CVk형 ‘ㄱ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	備考
CVk형 ‘ㄱ’ 의 ‘ㄱ’	e	6/16	37.5%	‘格’의 慣用音 ‘kou’와 慣用音만이 常用漢字音인 ‘擊’ ‘激’은 수치화대상 에서 제외.
	a	4/16	25.0%	
	ya	2/16	12.5%	
	e/ya	2/16	12.5%	
	i	1/16	6.6%	
	i/yo	1/16	6.6%	

3.2.2 CVn형 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

‘견’ ‘년’ ‘련’ ‘면’ ‘변’ ‘연’ ‘편’ ‘현’이 해당하는데 ‘견’부터 차례로 살펴보겠다.

(1) ‘견’에는 아래의 7자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

犬ken/ken 見ken/ken 肩ken/ken 堅ken/ken 遣ken/ken 絹ken/ken
繭ken/ken

‘견’의 ‘ㄱ’에는 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

(2) ‘년’에는 ‘年’만 日本常用漢字에 對應하는데 ‘年nen/nen’에서 알 수 있듯이 ‘ㄱ’에는 ‘e’가 對應하고 있다.

(3) ‘련’에는 아래의 4자가 日本常用漢字에 對應하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

恋ren/ren 連ren/ren 練ren/ren 鍊ren/ren

‘련’의 ‘ㄱ’에는 日本語漢字음에서 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

(4) ‘면’에는 아래의 6자가 日本常用漢字에 對應하는데 慣用音으로 읽히는 ‘眠min’을 제외하고는 모두 ‘ㄱ’에 ‘e’가 對應하고 있다.

眠(ben/men)/min 綿(ben)/men 面(ben)/men 麵men/men 免(ben)/men
勉 ben/(men)

(5) ‘변’에는 아래의 3자가 日本常用漢字에 對應하는데 다음과 같이 모두 ‘ㄱ’에는 ‘e’가 對應하고 있다.

辺hen/hen 變hen/hen 弁(hen)/ben

(6) ‘연’에는 아래의 11자가 日本常用漢字에 對應하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

延en/en 鉛en/en 沿en/en 演en/en 宴en/en 煙en/en 緣en/en
 硯(gen/gen)/ken 관 然zen/nen 燃(zen)/nen 軟(zen/nen)/nan 관

‘연’의 ‘ㄱ’에는 관용음으로 읽히는 ‘軟nan’을 제외하고는 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

(7) ‘편’에는 아래의 5자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

片hen/hen 偏hen/hen 遍hen/hen 編hen/hen 便(hen)/ben/bin 관

‘편’의 ‘ㄱ’에는 관용음인 ‘便bin’을 제외하고는 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

(8) ‘현’에는 아래의 8자가 일본의 常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

賢ken/(gen) 顯ken/ken 峴ken/(gen) 懸ken/(gen)/ke 관 現(ken)/gen 玄(ken)/gen 弦(ken)/gen 舷gen/gen

위에서 보듯이 ‘현’의 ‘ㄱ’에는 日本漢字音에서 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

이상에서 기술한 것을 常用漢字音(慣用音 제외)에 한정해서 말하면 CVn형 ‘ㄱ’의 ‘ㄱ’은 日本漢字音에서 모두 ‘e’로 나타나고 있는데 표로 제시하면 다음과 같다.

(표10) CVn형 ‘ㄱ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	備考
-------	-------	-----------------	-----	----

CVn형 ‘ㄱ’ 의 ‘ㄱ’	e	42/42	100%	‘懸’의 慣用音 ‘ke’ 와 ‘便’의 慣用音 ‘bin’, 그리고 慣用 音만이 常用漢字音 으로 되어 있는 ‘眠’ ‘軟’은 수치화대상 에서 제외함.
-------------------	---	-------	------	--

3.2.3 CVI형 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

여기에는 ‘결’ ‘렬’ ‘멸’ ‘별’ ‘열’ ‘혈’이 해당하는데 ‘결’부터 차례로 살펴보겠다.

(1) ‘결’에는 아래의 4자가 日本常用漢字에 해당하는데 다음과 같이 ‘결’의 ‘ㄱ’에는 모두 ‘e’가 對應하고 있음을 알 수 있다.

欠ketsu/ketsu 決ketsu/ketsu 結ketsu/ketsu 潔ketsu/ketsu

(2) ‘렬’에는 아래의 4자가 日本常用漢字에 해당하는데 다음과 같이 ‘렬’의 ‘ㄱ’에는 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

列retsu/retsu 劣retsu/retsu 烈retsu/retsu 裂retsu/retsu

(3) ‘멸’에는 滅, 蔑 2자가 日本常用漢字에 해당하는데 ‘滅(betsu)/metsu’ ‘蔑betsu/(metsi)’에서 알 수 있듯이 ‘ㄱ’에는 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

(4) ‘별’에는 ‘別’만 日本常用漢字에 해당하는데 ‘別(hetsu)/betsu’와 같이 ‘ㄱ’에는 ‘e’가 對應하고 있다.

(5) ‘열’에는 悅, 閱, 熱의 3자가 日本常用漢字에 해당하는데 다음과 같이 ‘ㄷ’에는 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

悅etsu/etsu 閱etsu/etsu 熱(zetsu)/netsu

(6) ‘혈’에는 穴, 血 2자가 日本常用漢字에 해당하는데 ‘穴ketsu/ketsu’ ‘血ketsu/ketsu’에서 알 수 있듯이 ‘ㄷ’에는 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

이상에서 기술한 것을 常用漢字音에 한정해서 말하면 CVI형‘ㄷ’의 ‘ㄷ’에 對應하는 日本漢字音은 모두 ‘e’로 나타나고 있는데 표로 제시하면 다음과 같다.

(표11) CVI형‘ㄷ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/全體漢字數	對應率	備考
CVI형‘ㄷ’ 의 ‘ㄷ’	e	16/16	100%	

3.2.4 CVm형‘ㄷ’에 對應하는 日本漢字音

여기에는 ‘겸’ ‘념’ ‘렴’ ‘염’ ‘힘’이 해당하는데 ‘겸’부터 차례로 살펴보겠다.

(1) ‘겸’에는 兼, 謙 2자가 日本常用漢字에 해당하는데 ‘兼ken/ken’ ‘謙ken/ken’과 같이 ‘겸’의 ‘ㄷ’에는 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

(2) ‘념’에는 念, 捻 2자가 日本常用漢字에 해당하는데 ‘念(den)/nen’ ‘捻(den)/nen’과 같이 ‘념’의 ‘ㄷ’에는 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

(3) ‘렴’에는 ‘廉’만 日本常用漢字에 해당하는데 ‘廉ren/ren’과 같이 ‘ㄹ’에는 ‘e’가 對應하고 있다.

(4) ‘염’에는 아래의 4자가 日本常用漢字에 해당하는데 다음과 같이 ‘염’의 ‘ㄹ’에는 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

炎en/en 塩en/en 艶en/en 染(zen/nen)/sen관

(5) ‘협’에는 ‘嫌’만 日本常用漢字에 해당하는데 ‘嫌ken/gen’과 같이 ‘ㄹ’에는 ‘e’가 對應하고 있다.

이상에서 기술한 것을 常用漢字音(慣用音 제외)에 한정해서 말하면 CVm형 ‘ㄹ’의 ‘ㄹ’에는 日本漢字音에서 모두 ‘e’가 對應하고 있는데 표로 나타내면 다음과 같다.

(표12) CVm형 ‘ㄹ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	備考
CVm형 ‘ㄹ’ 의 ‘ㄹ’	e	9/9	100%	‘染’은 慣用音만 常用漢字音이기 때문에 수치화대상에서 제외함

3.2.5 CVp형 ‘ㄹ’에 對應하는 日本漢字音

여기에는 ‘렴’ ‘염’ ‘협’ 이 해당하는데 ‘렴’부터 차례로 살펴보겠다.

(1) ‘렵’에는 ‘獵’만 일본의 常用漢字에 해당하는데 ‘獵ryou/ryou’와 같이 ‘ㄹ’에 ‘yo’가 對應하고 있다. ‘獵’은 ‘refu>reu>ryou’의 과정을 거쳤는데 ‘yo’의 전단계가 ‘e’라는 사실을 주목할 필요가 있을 것이다. 왜냐하면 ‘e’와 ‘yo’가 얼마간의 연속성을 가지고 있다는 점을 암시하기 때문이다.

(2) ‘엽’에는 ‘葉’만 日本常用漢字에 해당하는데 ‘葉you/you’와 같이 ‘ㄹ’에는 ‘yo’가 對應하고 있다.

(3) ‘협’에는 아래의 5자가 日本常用漢字에 해당하는데 다음에서 보듯이 ‘협’의 ‘ㄹ’에는 모두 ‘yo’가 對應하고 있다.

峽(kou/gyou)/kyou관 狹kyou/(gyou) 狹(kou/gyou)/kyou관 協kyou/(gyou) 脅kyou/(kou)

이상에서 기술한 것을 常用漢字音(慣用音 제외)에 한정해서 말하면 CVp형 ‘ㄹ’의 ‘ㄹ’은 日本漢字音에서 모두 ‘yo’로 나타나고 있는데 표로 제시하면 다음과 같다.

(표13) CVp형 ‘ㄹ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	備考
CVp형 ‘ㄹ’ 의 ‘ㄹ’	yo	6/6	100%	‘狹’은 慣用音만 常用漢字音이기 때문에 수치대상에서 제외함

3.2.6 CVng형 ‘ㄱ’에 對應하는 日本漢字音

‘경’ ‘녕’ ‘령’ ‘명’ ‘병’ ‘영’ ‘평’ ‘형’이 해당하는데 ‘경’부터 차례로 살펴보겠다.

(1) ‘경’에는 아래의 19자가 日本常用漢字에 해당하는데 음 읽기와 함께 표기하면 다음과 같다.

京kei/kyou 境kei/kyou 鏡(kei)/kyou 競kei/(gyou)/kyou 觀 驚(kei)/kyou
徑 kei/(kyou) 莖kei/(gyou) 經kei/kyou 敬kei/(kyou) 警kei/(kyou) 景
kei/(kyou) 憬kei/(kyou) 輕kei/(kyou) 傾kei/(kyou) 慶kei/(kyou) 鯨
(kei/gyou)/gei 觀 更kou/(kyou) 硬(gou/gyou)/kou 觀 耕kou/(kyou)

‘경’의 ‘ㄱ’에는 ‘更’ ‘耕’ ‘硬’을 제외하고 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

(2) ‘녕’에는 ‘寧’만 日本常用漢字에 해당하는데 ‘寧nei/nei’와 같이 ‘ㄱ’에는 ‘e’가 對應하고 있다.

(3) ‘령’에는 아래의 6자가 日本常用漢字에 해당하는데 唐音을 제외하면 다음과 같이 ‘령’의 ‘ㄱ’에는 ‘e’ 또는 ‘yo’가 對應하고 있다.

領(rei)/ryou 令rei/(ryou) 鈴rei/(ryou)/rin 堂 零rei/(ryou) 靈rei/ryou 齡
rei/(ryou)

(4) ‘명’에는 아래의 6자가 日本常用漢字에 해당하는데 다음과 같이 ‘명’의 ‘ㄱ’에는 ‘e’ 또는 ‘yo’가 對應하고 있다.

名mei/myou 命mei/myou 明mei/myou 冥mei/myou 銘mei/(myou) 鳴
mei/(myou)

(5) ‘병’에는 아래의 8자가 日本常用漢字에 해당하는데 다음과 같이 唐音으로 읽히는 ‘瓶’을 제외하고는 ‘ㄷ’에는 ‘e’ 또는 ‘yo’가 對應하고 있다.

丙hei/(hyou) 柄hei/(hyou) 病hei/byou 兵hei/hyou 瓶(hei/byou)bin당
hei/(hyou) 塀hei/hei 並hei/(byou)

(6) ‘영’에는 아래의 9자가 日本常用漢字에 해당하는데 다음과 같이 ‘ㄷ’에는 모두 ‘e’가 對應하고 있다.

永ei/(you) 泳ei/(you) 詠ei/(you) 英ei/(you) 映ei/(you) 榮ei/(you) 營
ei/(you) 影ei/(you) 迎gei/(gyou)

(7) ‘평’에는 評, 平 2자만 日本常用漢字에 해당하는데 慣用音を 제외하면 다음과 같이 ‘평’의 ‘ㄷ’에는 ‘e’ 또는 ‘yo’가 對應하고 있다.

評(hei/byou)/hyou관 平hei/byou

(8) ‘형’에는 아래의 6자가 日本常用漢字에 해당하는데 다음과 같이 ‘衡’을 제외한 모든 漢字音의 ‘ㄷ’에는 ‘e’ 또는 ‘yo’가 對應하고 있다.

兄kei/kyou 形kei/gyou 刑kei/(gyou) 型kei/(gyou) 螢kei/(gyou) 衡
kou/(gyou)

이상에서 기술한 것을 常用漢字音(慣用音과 唐音은 제외)에 한정해서 말하면 ‘ㅇ’중성이 있는 韓國漢字音의 중성모음 ‘ㄷ’가 日本漢字音에서 ‘e’로 나타나는 경우가 전체 53자(실제로는 57자이지만 당음 또는 관용음만 있는 4자를 제외함) 중 34자로 64.2%의 점유율을 보였으며 ‘e/yo’로 동시에 나타나는 경우가 13자로 24.5%의 점유율을 보였으며, ‘yo’로 나타나는 경우가 3자이

었으며 특이하게 ‘o’로 나타나는 경우도 3자이었다.

표로 제시하면 다음과 같다.

(표14) CVng형 ‘ㄱ’에서의 對應關係

韓國漢字音	日本漢字音	對應漢字數/ 全體漢字數	對應率	備考
CVng형 ‘ㄱ’의 ‘ㄱ’	e	34/53	64.2%	唐音 또는 慣用音
	e/yo	13/53	24.5%	으로만 읽히는 瓶,
	yo	3/53	5.7%	評, 硬, 鯨은 수치
	o	3/53	5.7%	화대상에서 제외함.

4. 맺으며

지금까지 고찰한 것을 정리하면 다음과 같다.

일반적으로 韓國漢字音 ‘ㄱ’와 ‘ㄱ’에는 日本漢字音에서 다양하게 나타나지만 對應率에 있어서 유의미하다고 생각되는 ‘yo’, ‘ei’¹⁸⁾에 한정하여 對應率의 추이를 살펴본 결과 아래와 같은 경향이 있었다.

CV형 ‘ㄱ’에서는 ‘yo’, ‘ei’로 각각 54.3%와 22.9%로 나타나는데 이 對應比率은 終聲(末子音)이 없는 CV형 ‘ㄱ’의 경우에도 큰 차이가 없어 ‘yo’가 63%, ‘e’가 27.3%로 각각 나타나고 있다.

CVC형 ‘ㄱ’의 경우에는 CVp형 ‘ㄱ’를 제외하고는 압도적으로 ‘e’의 對應率이 ‘yo’의 對應率을 앞서고 있다. 특히 CVn형 ‘ㄱ’, CVl형 ‘ㄱ’, CVm형 ‘ㄱ’에서는 ‘e’로만 나타난다.

CVC형 ‘ㄱ’의 경우에는 CVp형 ‘ㄱ’에서는 ‘yo’로만 나타나고, 반대로 CVk형

18) CVC형 ‘ㄱ’와 CVC형 ‘ㄱ’에 대응하는 日本漢字音에 출현하는 ‘e’는 音韻制約에 의해 ‘ei’가 변신한 것으로 추정하는데, CVC형 ‘ㄱ’와 CVC형 ‘ㄱ’에 대응하는 日本漢字音에 ‘ei’가 전혀 출현하지 않는 사실로부터도 올바른 추정이라고 생각한다.

‘ㄱ’, CVn형‘ㄱ’, CVI형‘ㄱ’, CVm형‘ㄱ’에서는 ‘e’로만 나타나며, CVng형‘ㄱ’에서는 ‘e’가 압도적으로 나타난다.

CVp형‘ㄱ’와 CVp형‘ㄱ’에서만 ‘yo’의 對應率이 ‘e’의 對應率을 압도하는 근본적인 이유는 일본어의 음운변화현상인 へ行轉呼와 長音化에 의하여 ‘e’의 일부가 ‘yo’로 변신하여 ‘yo’에 涵류하였기 때문이라고 생각한다.

CVC형 중에서는 CVk형에서 對應하는 日本漢字音이 가장 다양하게 나타났다.

이상의 연구결과는 어느 정도 日本語學習指導에 應用할 수 있을 것으로 생각되는데 구체적인 漢字學習指導法에 대해서는 今後를 기약하고 싶다.

[ABSTRACT]

A Study of Japanese Speech Sounds of Chinese Characters
Corresponding to Korean Speech Sounds of Chinese Characters,
'ㅛ(ə)' and 'ㅟ(jə)'
: Focusing on Speech Sounds of Common Chinese Characters

Kang, Jinmun

The aim of this study is to elucidate Japanese speech sounds of Chinese characters corresponding to Korean speech sounds of Chinese characters, 'ㅛ(eo)' and 'ㅟ(yeo)' as the preliminary stages for Korean learning the Japanese language to learn Chinese characters easily.

Generally, Korean speech sounds of Chinese characters, 'eo' and 'yeo' correspond to Japanese speech sounds of Chinese characters 'yo' and 'ei', but it is different case by case.

The 'eo' of the CV type shows 'yo' at 54.3% and 'ei' at 22.9%. In the case of the CV type without a final consonant, there is no difference, that is, 'yo' at 63% and 'ei' at 27.3%.

In the case of the 'eo' of the CVC type, 'eo' shows more overwhelmingly than 'yo' except for the 'eo' of the CVp type. Especially in the case of the CVn, CVI and CVm type, 'eo' shows up only as the 'e'.

In the case of the CVC type, 'yeo' shows up only 'yo' in the CVp type and on the contrary, only 'e' in the CVk, CVn, CVI and CVm and CVm type, and shows up 'e' more overwhelmingly in the CVng type.

In conclusion, the phonetic change of the Japanese language makes the differences mentioned above.

Key words : Common Chinese Characters, Korean speech sounds of Chinese characters, Japanese speech sounds of Chinese characters, Correspondence, Vowel, CV type, CVC type

참고문헌

□ 기본자료

文部科學省, 『常用漢字表』, 2010

□ 단행본

權仁瀚, 『中世韓國漢字音訓集成』, 제이앤씨, 2004

南廣祐, 『朝鮮(李朝)漢字音研究』, 一潮閣, 1973

禹燦三, 『일본어교육학개론』, 계명, 2000

禹燦三, 『日本漢字音指導法』, 語文學社, 2008

劉昌惇, 『李朝國語史研究』, 半島出版社, 1980

이경철, 『한일 한자음체계의 비교연구』, 보고서, 2003

이경철, 『日本漢字音의 理解』, 책사랑, 2006

李基文, 『國語史概說』, 塔出版社, 1983

黃燦鎬外, 『韓日語對照分析』, 明志出版社, 1988

□ 논문

姜鎭文, 「한국인 일본어 학습자의 상용한자 읽기지도에 대하여-한어의 축음화 현상을 중심으로-」, 『국제언어문학』 第22號, 國際言語文學會, 2010, 1-16면.

牧野美希·劉錫勳, 「일본인 학습자를 위한 한국어 한자어휘 교육 연구-한일 한자음 대응관계를 이용하여-」, 『日本近代文學研究』 제38집, 한국일본근대학회, 2012, 79-96면

守屋美佐子, 「韓國の日本語教育における漢字教育-カリキュラムを中心に-」, 『國際言語文學』 第30號, 國際言語文學會, 2014, 65-84면

우찬삼, 「日本 常用漢字의 例外 漢字音에 대한 研究」, 『日本語教育』 37輯, 한국일본어교육학회, 2006, 19-44면

우찬삼, 「韓國漢字音의 받침과 日本漢字音과의 比較 -日本語 漢字教育의 觀點에서-」, 『日本語教育』 42輯, 한국일본어교육학회, 2007, 31-56면

石井奈保美, 「韓國人學習者の漢字·漢字語彙習得に関する研究-漢字音を手がかりとした読みと書きを中心に-」, 韓國外國語大學校大學院 박사학위논문, 2010, 20-21면

趙大夏, 「日本語 漢字學習 方法과 指導에 관한 研究」, 『日本語文學』 第29輯, 일본어학회, 2005, 185-204면

崔志守, 「韓國漢字音 流攝韻의 母胎 層位에 대하여 -日本漢字音과의 比較를 中心으로-」, 『日本語教育研究』 第32輯, 한국일본어교육학회, 2015, 257-272면

玄淑子, 「韓日漢字音의 比較研究」, 『언어와 언어학』 13권, 한국외국어대학교 언어연구
소, 1987, 73-100면

이 논문은 2016년 03월 14일 접수되어 04월 14일까지 심사받아 04월 15일 게재 확정됨.